

4, 7

Sunt aliquid Manes: letum non omnia finit,  
luridaque evictos effugit umbra rogos.  
Cynthia namque meo visa est incumbere fulcro,  
murmur ad extremae nuper humata viae,  
5cum mihi somnus ab exsequiis penderet amoris  
et quereretur lecti frigida regna mei.  
Eosdem habuit secum quibus est elata capillos,  
eosdem oculos: lateri vestis adusta fuit,  
et solitum digito beryllon adederat ignis,  
10summaque Lethaeus triverat ora liquor.  
Spirantisque animos et vocem misit: at illi  
pollicibus fragiles increpuere manus:  
"Perfide nec cuiquam melior sperande puellae,  
in te iam vires somnus habere potest?  
15Iamne tibi exciderant vigilacis furta Suburae  
et mea nocturnis trita fenestra dolis,  
per quam demisso quotiens tibi fune pependi,  
alterna veniens in tua colla manu?  
saepe Venus trivio commissa est, pectore mixto  
20fecerunt tepidas pallia nostra vias.  
Foederis heu taciti, cuius fallacia verba  
non audituri diripuerunt Noti!  
at mihi non oculos quisquam inclamavit euntis:  
unum impetrassem te revocante diem:  
25nec crepuit fissa me propter harundine custos,  
laesit et obiectum tegula curta caput.  
Denique quis nostro curvum te funere vidit,  
atram quis lacrimis incalvisse togam?  
si piguit portas ultra procedere, at illuc  
30iussisses lectum lentius ire meum.  
Cur ventos non ipse rogis, ingratis, petisti?  
cur nardo flammae non olvere meae?  
hoc etiam grave erat, nulla mercede hyacinthos  
inicere et fracto busta piare cado.  
35Lygdamus uratur - candescat lamina vernae  
sensi ego, cum insidiis pallida vina bibi. -  
Aut Nomas - arcanas tollat versuta salivas;  
dicet damnatas ignea testa manus.  
Quae modo per vilis inspecta est publica noctes,  
40haec nunc aurata cyclade signat humum;  
et graviora rependit iniquis pensa quasillis,  
garrula de facie si qua locuta mea est;  
nostraque quod Petale tulit ad monumenta coronas,  
codicis immundi vincula sentit anus;  
45caeditur et Lalage tortis suspensa capillis,  
per nomen quoniam est ausa rogare meum.  
Te patiente meae conflavit imaginis aurum,  
ardente e nostro dotem habitura rogo.  
Non tamen insector, quamvis mereare, Propertii:  
50longa mea in libris regna fuere tuis.  
Iuro ego Fatorum nulli revolvibile carmen,  
tergeminusque canis sic mihi molle sonet,  
me servasse fidem. Si fallo, vipera nostris  
sibilet in tumulis et super ossa cubet.  
nam gemina est sedes turpem sortita per amnem,  
turbaque diversa remigat omnis aqua.

I Mani esistono: la morte non estingue tutto,  
e la pallida ombra sfugge al vinto rogo.  
Infatti Cinzia, da poco sepolta al rumoroso margine della strada,  
mi apparve reclinata sul mio letto,  
quando al ritorno dalle esequie del mio amore, il sonno era ancora incerto,  
ed io mi lamentavo del freddo giaciglio, mio regno.  
Aveva i capelli acconciati nella stessa foggia del funerale,  
gli stessi occhi, la veste arsa sul fianco,  
e il consueto berillo al dito corrosivo dal fuoco,  
consunta la superficie delle labbra dall'onda letea.  
Emise un soffio di voce come di vivente,  
e le mani scricchiolarono fragili con i pollici.  
«Perfido, e tale che nessuna fanciulla può sperarti migliore,  
già il sonno può impadronirsi di te.  
Hai già dimenticato i nostri incontri furtivi nella insonne Suburra,  
e la finestra logorata dai miei notturni espedienti di fuga,  
quando per raggiungerti scivolavi tante volte lungo la fune,  
avvinghiandomi al tuo collo ora con l'una ora con l'altra mano?  
Spesso ci amammo abbracciati in un trivio, e avvinti petto a petto,  
i nostri mantelli resero tiepide le vie.  
Ahi fallaci parole di silenzioso patto:  
le rapirono i venti rifiutandosi di ascoltare.  
Non vi fu alcuno a invocarmi mentre il mio sguardo fuggiva:  
avrei ottenuto ancora un giorno a un tuo solo richiamo.  
Non fece strepito accanto a me un custode con scissa canna  
una tegola infranta fu doloroso appoggio al mio capo.  
Infine chi ti vide ricurvo durante il mio funerale  
Chi vide la tua scura toga intiepidirsi di lacrime  
Se ti dispiacque procedere spingendoti oltre le porte,  
almeno avresti potuto ordinare che fin là il mio feretro  
avanzasse più lentamente. Perché, ingrato, non invocasti i venti sul rogo?  
Perché le mie fiamme non olezzarono di nardo?  
Anche ciò ti pesava, gettare sul mio sepolcro giacinti di poco prezzo,  
ed espiare le mie ceneri con una brocca di vino?  
Ligdamo sia bruciato, s'arroventi una lamina per lo schiavo  
(m'accorsi di aver bevuto vino impallidito da insidioso veleno),  
e Nomade ingannatrice getti pure i suoi sputi misteriosi:  
un cocchio ardente accuserà le sue mani colpevoli  
E la donna che poc'anzi fu vista vendere per nulla le sue notti,  
ora, avvolta in una ciclade dorata, lascia le sue impronte  
sul terreno, e impone eccessivi pennecchi in cestelli troppo grandi,  
se una schiava ciarlante ha osato parlare della mia bellezza:  
e la mia Pètale, poiché ha recato ghirlande sul mio tumulo,  
benché vecchia patisce le catene di un ingiusto ceppo;  
e Lalage è percossa appesa per gli attorti capelli,  
poiché ha avuto l'ardire d'invocare il mio nome.  
Colei ha fuso l'oro della mia immagine – e tu l'hai tollerato –,  
per ricavare una dote dal fuoco del mio rogo ardente.  
Tuttavia non ti perseguito, sebbene lo meriti, o Propertio:  
lungo è stato il mio regno nei tuoi libri.  
Giuro sull'irrevocabile decreto dei fati,  
e così il tricipite cane ululi meno aspramente per me;  
ti sono stata sempre fedele; se mento, la vipera  
sibili sulla mia tomba e resti a giacere sulle mie ossa.  
Duplice è la sede data in sorte lungo l'orrido fiume,  
e l'intera turba delle anime remiga in acque diverse.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Una Clytaemestrae stuprum vel adultera Cressae<br/>portat mentitae lignea monstra bovis.<br/>Ecce coronato pars altera rapta phaselo,<br/>60mulcet ubi Elysias aura beata rosas,<br/>qua numerosa fides quaque aera rotunda Cybebes<br/>mitratisque sonant Lydia plectra choris.<br/>Andromedaeque et Hypermestre sine fraude maritae<br/>narrant historiae tempora nota suae:<br/>65haec sua maternis queritur vivere catenis<br/>bracchia nec meritas frigida saxa manus;<br/>narrat Hypermestre magnum ausas esse sorores,<br/>in scelus hoc animum non valuisse suum.<br/>Sic mortis lacrimis vitae sanamus amores:<br/>70celo ego perfidiae crimina multa tuae.<br/>Sed tibi nunc mandata damus, si forte moveris,<br/>si te non totum Chloridos herba tenet:<br/>nutrix in tremulis ne quid desideret annis<br/>Parthenie: potuit, nec tibi avara fuit.<br/>75Deliciae meae Latris, cui nomen ab usu est,<br/>ne speculum dominae porrigat illa novae.<br/>Et quoscumque meo fecisti nomine versus,<br/>ure mihi: laudes desine habere meas!<br/>pone hederam tumulo, mihi quae praegnante corymbo<br/>80mollia contortis alliget ossa comis.<br/>Ramosis Anio qua pomifer incubat arvis,<br/>et numquam Herculeo numine pallet ebur,<br/>hic carmen media dignum me scribe columna,<br/>sed breve, quod currens vector ab urbe legat:<br/>85Hic Tiburtina iacet aurea Cynthia terra:<br/>accessit ripae laus, Aniene, tuae.<br/>Nec tu sperne piis venientia somnia portis:<br/>cum pia venerunt somnia, pondus habent.<br/>Nocte vagae ferimur, nox clausas liberat umbras,<br/>90errat et abiecta Cerberus ipse sera.<br/>Luce iubent leges Lethaea ad stagna reverti:<br/>nos vehimur, vectum nauta recenset onus.<br/>Nunc te possideant aliae: mox sola tenebo:<br/>mecum eris et mixtis ossibus ossa teram."<br/>95Haec postquam querula mecum sub lite peregit,<br/>inter complexus excidit umbra meos.</p> | <p>Parte trascina l'adultera Clitennestra, parte<br/>il ligneo mostro della finta giovenca cretese;<br/>ecco, un'altra parte su un veloce battello inghirlandato,<br/>avanza dove una felice brezza sfiora le rose dell'Elisio:<br/>ivi risuonano la cetra armoniosa e i bronzei piatti di Cibebe,<br/>e i plettri lidi per le danze adorne di mitra.<br/>Andromeda e Ipermestra, spose senza macchia,<br/>parlano dei sentimenti ben noti della loro storia:<br/>questa lamenta le braccia livide per le catene della madre<br/>e le mani che non meritavano i freddi scogli;<br/>Ipermestra narra il grande crimine perpetrato<br/>dalle sorelle, cui il suo cuore non resse.<br/>Così con le lagrime della morte saniamo gli amori della vita,<br/>ed io nascondo le molte colpe della tua perfidia.<br/>Ma ora ti affido le mie volontà, se per caso ti lasci commuovere,<br/>e se l'erba magica di Clori non ti possiede tutto.<br/>La nutrice Partenie non manchi di nulla nei suoi tremuli anni:<br/>non è mai stata avida con te, e lo avrebbe potuto.<br/>La mia dolce Latri, che trae il nome dal suo lavoro,<br/>non debba porgere lo specchio alla nuova padrona.<br/>E tutti i versi che hai composto nel mio nome,<br/>bruciali per me: cessa di tenere con te le mie lodi!<br/>Strappa dal sepolcro l'edera che nei suoi pugnaci corimbi<br/>si lega alle mie tenere ossa con implicate chiome.<br/>Dove l'Aniene fecondo di frutti si distende nei campi alberati,<br/>e mai sbiadisce l'avorio per la protezione di Ercole,<br/>scrivi su una colonna un'epigrafe degna di me,<br/>ma breve, che possa leggerla il viandante che proviene frettoloso dalla città:<br/>-Qui in terra tiburtina giace la splendida Cinzia;<br/>gloria, o Aniene, s'è aggiunta alle tue rive-.<br/>E tu non disprezzare i sogni che giungono dalle porte dei beati:<br/>se vengono, tali sacri sogni, devono avere un senso.<br/>Di notte vaghiamo, la notte rende libere le ombre rinchiusi;<br/>tolte le sbarre, anche Cerbero erra.<br/>All'alba l'inferna legge c'impone di tornare agli stagni del Lete:<br/>c'imbarchiamo, e il nocchiero soppesa il carico.<br/>Ora ti possiedano altre; ben presto ti avrò io sola:<br/>sarai con me, e consumerò le tue ossa con le mie ad esse mischiate».<br/>Dopo che finì di parlarmi con tono di dolente rimprovero,<br/>l'ombra si dileguò nel mezzo del mio abbraccio.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|